

新世界
NEW WORLD



全国高职高专院校规划教材·商务英语专业

Business English
Translation (2nd Edition)

商务英语翻译

(第二版)

汤静芳 主编



对外经济贸易大学出版社
University of International Business and Economics Press

新世界
NEW WORLD



全国高职高专院校规划教材·商务英语专业

商务英语翻译

(第二版)

主 编 汤静芳

副主编 龙志勇 尤 璐

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

商务英语翻译 / 汤静芳主编. —2 版. —北京:
对外经济贸易大学出版社, 2012
新世界全国高职高专院校规划教材. 商务英语专业
ISBN 978-7-5663-0285-4

I. ①商… II. ①汤… III. ①商务-英语-翻译-高
等职业教育-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 028301 号

© 2012 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

商务英语翻译 (第二版)

汤静芳 主编

责任编辑: 戴 菲

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

山东省沂南县汇丰印刷有限公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm × 260mm 16 印张 369 千字

2012 年 3 月北京第 2 版 2012 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-0285-4

印数: 0 001 - 5 000 册 定价: 29.00 元

“新世界全国高职高专院校规划教材· 商务英语专业”编委会

编委会主任委员（按姓氏笔画为序）

王乃彦（天津对外经济贸易职业学院）
刘长声（天津对外经济贸易职业学院）
刘玉玲（天津对外经济贸易职业学院）
孙立秋（大连职业技术学院）
汤静芳（安徽商贸职业技术学院）
陈 岩（广东科学技术职业学院）
陈桃秀（安徽国际商务职业学院外语系）
李富森（天津对外经济贸易职业学院）
房玉靖（天津对外经济贸易职业学院）
周树玲（山东外贸职业学院）
国晓立（山东外贸职业学院）
徐美荣（大连职业技术学院）

编委会委员（按姓氏笔画为序）

丁 峰	马国志	马素珍	马娟娟	尤 璐
孙爱民	刘 媛	陈子扬	李月美	陈丽萍
张 怡	陈泳帆	李海峰	陈素萍	郑 敏
姜 丽	钟晓菁	封海燕	姚 颖	宦 宁
郭纪玲	秦亚娟	秦 君	高美毅	梁 晶

出版说明

“新世界商务英语系列教材”是对外经济贸易大学出版社联合对外经济贸易大学、东北财经大学、上海财经大学、上海对外贸易学院、天津对外经济贸易职业学院、山东外贸职业学院、安徽国际商务职业学院、安徽商贸职业技术学院、大连职业技术学院和广东科学技术职业学院等院校推出的一套面向不同层次的、涵盖不同模块的商务英语系列立体化教材。本套教材面向三个层次：研究生、本科生和高职高专专业。

研究生和本科层次的商务英语教材适用于全国各高等院校英语专业的商务英语方向或国际贸易、国际经济、国际工商管理等商科专业的学生。

高职高专层次的商务英语教材适用于全国高职高专院校英语专业的商务/应用/外贸英语方向以及国际贸易或财经类专业的学生。

根据国家教育指导思想，目前我国高职高专教育的培养目标是以能力培养和技术应用为本位，其基础理论教学以应用为目的、够用为尺度、就业为导向；教材强调应用性和适用性，符合高职高专教育的特点，既能满足学科教育又能满足职业资格教育的“双证书”（毕业证和技术等级证）教学的需要。本套教材编写始终贯彻商务英语教学的基本思路：将英语听说读写译技能与商务知识有机融合，使学生在提高英语语言技能的同时了解有关商务知识，造就学生“两条腿走路”的本领，培养以商务知识为底蕴、语言技能为依托的新时代复合型、实用型人才。

本套教材——“新世界全国高职高专院校规划教材·商务英语专业”——包括《商务英语综合教程（上册）》、《商务英语综合教程（下册）》、《商务英语阅读（上册）》、《商务英语阅读（下册）》、《商务英语听说》、《商务英语口语》、《商务英语写作》、《商务英语翻译》、《外贸英语函电》、《商务谈判》、《国际商务制单》等共 11 册教材。作者主要来自天津对外经济贸易职业学院、山东外贸职业学院、安徽国际商务职业学院、安徽商贸职业技术学院、大连职业技术学院和广东科学技术职业学院等。他们都是本专业的“双师型”名师，不仅具有丰富的商务英语教学经验，而且具有本专业中级以上职称、企业第一线工作经历，主持或参与过多项应用技术研究，这是本套教材编写质量的重要保证。

此外，本套教材配有辅导用书或课件等立体化教学资源，供教师教学参考（见书末赠送课件说明）。

对外经济贸易大学出版社

2012 年 2 月

前 言

《商务英语翻译》是根据教育部“十一五”教材规划精神而编写的面向高职高专学生、涵盖不同模块的商务英语系列立体化教材之一。本教材适合高职高专院校商务英语专业和其他相关专业学生使用,也可作为广大从事跨文化商务活动的人员和商务英语学习者的自学教材。

《商务英语翻译》自2007年出版发行以来,受到高职院校商务英语专业师生和社会相关领域学习者的欢迎。在这四年的实际使用过程中,我们吸取了来自各方面的改进意见,并在此基础上对《商务英语翻译》进行了修订,期望第二版更加突出体现高职教育的“知识性,应用型”这一特征,更加满足一线教师对英语教学和教法改革的迫切要求。我们相信通过本教材的学习,学生可充分掌握商务英语翻译的方法和技巧,达到实际运用的目的。

《商务英语翻译(第二版)》主要修订如下:

1. 增加了篇幅:将原九章增加为十二章,增加的内容为企业简介、缩略语、标识语,以便更好地适应教学以及涉外单位对高职毕业生的需求。

2. 第二部分的每章增加了三项内容:即“知识目标与能力目标”、“导入”与“文体特点与翻译”。该内容不仅详尽规定了每章的知识目标与能力目标,而且通过“导入”和“文体特点与翻译”,保证在教学过程中目标明确,重点突出,并且使学生掌握相应的商务英语翻译方面的知识和要领。

3. 第二部分的每章增加了翻译例析:将原来的四个增加为六个,更加突出实践性,让学生通过例析,进一步提高实际翻译水平。

第二部分的每章均由以下部分组成:

知识目标与能力目标

第一节 导入:用文字或练习对各章内容进行导入;

第二节 翻译例析:原文、译文、译文分析;

第三节 文体特点与翻译:介绍各章文体的不同特点和如何进行翻译;

第四节 翻译技巧:根据每章内容介绍1~2种常用的翻译技巧;

第五节 翻译实践:结合例析和技巧,进行翻译练习。(练习参考答案见《商务英语翻译(第二版)辅导用书》)

翻译内容涉及商务活动中的商务信函、商品说明书、商务名片、商务广告、商标、商号、商务法律合同与协议、企业简介、缩略语、标识语等一系列内容。循序渐进,通俗易懂是该书的一大特色。

本教材紧扣“商务”这一主题,难度适中,举例适当,并富有时代气息。

本教材的编写分工如下:第一、二、三章由汤静芳老师编写。第五、六、七章由

尤璐老师编写。第四、八、九章由徐长勇老师编写。第十、十一、十二章由龙志勇老师编写。全书的整理审核工作由汤静芳老师完成。史薇、叶兴、陈静、汪明珠、程张根、韩娟、曹琳、李金霞、许太梅老师为本书做了资料搜集工作。

本教材中难免有疏漏和错误之处，敬请读者不吝指教。

在此，感谢为本书的编写给予帮助的商务英语教研室的老师们。

· 修订者

2012 年 2 月

赠送课件说明

充实教学内容、丰富教学资源、改进教学方法是高校教师提高教学质量的基本思路，也是我们编写教材的宗旨。为方便教师教学，我们配套制作了本教材的教学课件，免费提供给使用本教材的教师。为保证教师获得课件，请授课教师填写如下开课情况证明并邮寄（或传真）至下列地址，我们将在 48 小时内寄出课件，或向教师提供用户名和密码，在本社网站上下载课件。

联系方式：

地址：对外经济贸易大学出版社市场营销部 北京朝阳区惠新东街 10 号

邮编：100029

电话：(010)64492342, (010)64496374

E-mail: uibep@126.com

证 明

兹证明_____大学_____院_____系_____专业第_____学年_____学期开设的_____课程，采用对外经济贸易大学出版社出版的_____（书名、作者）作为本课程教材，授课教师为_____，共_____个班，学生共_____人。

授课教师需要获得与本书配套的教学课件。

授课教师联系方式：

地 址：_____

邮 编：_____

固定电话：_____

手 机：_____

E-mail: _____

特此证明

授课教师：_____（签字）

院/系主任：_____（签字）

（院/系办公室公章）

201 年 月 日

目 录

第一部分 翻 译 理 论

第一章 翻译的标准和要求	3
第一节 翻译的标准	3
第二节 翻译的要求	6
第二章 英汉语言的对比	9
第一节 英汉语言的共同点	9
第二节 英汉语言的不同点	10
第三节 翻译实践	17

第二部分 翻译技巧及其在商务翻译中的应用

第三章 商务信函的翻译	21
第一节 导入	21
第二节 翻译例析	23
第三节 商务信函的文体特点与翻译	33
第四节 翻译技巧——词类转译法	40
第五节 翻译实践	42
第四章 商务说明书的翻译	47
第一节 导入	47
第二节 翻译例析	49
第三节 商务说明书的文体特点与翻译	60
第四节 翻译技巧——被动语态的翻译	63
第五节 翻译实践	65
第五章 商务名片的翻译	69
第一节 导入	69
第二节 翻译例析	70

第三节 商务名片的文体特点与翻译	77
第四节 翻译技巧——商务名片中的人名、职位和地址翻译	78
第五节 翻译实践	85
第六章 商务广告的翻译	87
第一节 导入	87
第二节 翻译例析	89
第三节 商务广告的文体特点与翻译	95
第四节 翻译技巧——商务广告中主要修辞的翻译	98
第五节 翻译实践	103
第七章 商标、商号的翻译	107
第一节 导入	107
第二节 翻译例析	108
第三节 商标、商号的文体特点与翻译	111
第四节 翻译技巧——商标、商号的翻译	114
第五节 翻译实践	120
第八章 商务法律合同与协议的翻译	123
第一节 导入	123
第二节 翻译例析	126
第三节 商务法律合同与协议的文体特点与翻译	140
第四节 翻译技巧——长句的译法	144
第五节 翻译实践	149
第九章 商务缩略语的翻译	157
第一节 导入	157
第二节 翻译例析	158
第三节 商务缩略语的文体特点与翻译	162
第四节 翻译技巧——商务缩略语的翻译	167
第五节 翻译实践	169
第十章 标识语的翻译	171
第一节 导入	171
第二节 翻译例析	173
第三节 标识语的文体特点与翻译	176
第四节 翻译技巧——名词性从句的翻译	179
第五节 翻译实践	181

第十一章 企业简介的翻译	183
第一节 导入	183
第二节 翻译例析.....	185
第三节 企业简介的文体特点与翻译	192
第四节 翻译技巧——直译与意译	194
第五节 翻译实践.....	198
第十二章 会展的翻译	201
第一节 导入	201
第二节 翻译例析.....	202
第三节 会展文案的文体特点与翻译	211
第四节 翻译技巧——增、编、改、缩.....	213
第五节 翻译实践.....	215
附录 世界部分主要公司名录	219

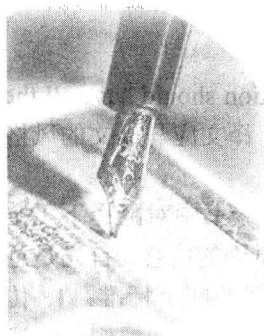
第一部分

翻译理论

第一章 翻译的标准和要求

第二章 英汉语言的对比





第一章 翻译的标准和要求

知识目标 了解翻译的标准和要求

能力目标 根据翻译过程，按照翻译的标准与方法进行英汉互译

第一节 翻译的标准

翻译标准是翻译活动必须遵循的准绳，是衡量译文质量的尺度，也是翻译工作者应该努力达到的目标。翻译标准是翻译理论的核心问题。但是，翻译界对此还没有定论。历来是众说纷纭，莫衷一是。诸多中外学者和翻译家都曾有过精辟的论述。

一、古今中外，各抒己见的翻译标准

远在唐代，把翻译佛经当作终身事业的玄奘法师就创造出了一种优于前人的直译兼意译的新译法。玄奘精通汉梵两种语言，又深谙佛学，译文严谨。他强调译文“既须求真，又须喻俗”，也就是既要忠实、真切地反映原文的原意，又要通顺易懂。

清代大翻译家严复曾翻译多部社会政治方面的经典著作。他的翻译取材严谨，态度严肃，在当时影响极大。他在《天演论·译例言》中提出了“信、达、雅”的翻译标准。这一具有高度概括性的完整的三字标准，在相当程度上反映了翻译的一些主要特点与规律，而且文字简练，通俗易懂。一经提出，即为翻译界所承认和推崇，在相当长的一段时期内，对我国的翻译工作起到了积极的推动作用。

鲁迅在《题未定草》中提出——“凡是翻译，必须兼顾两面，一则当然力求其易解，一则保存着原作的丰姿”；傅雷在《高老头·重译本序》中提出“神似”说——“以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似”；钱钟书在《林纾的翻译》一文中提出“化境”说——“把作品从一国文字转变成另一国文字，既不能因语文习惯而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原有的风味”。

英国学者、翻译理论家泰特勒（Alexander F. Tytler）在他的《翻译之原理》（*Essay on the Principles of Translation*）一文中，提出了翻译的三个要素，即：1. The translation should be a complete transcript of the ideas of the original work. 2. The style and manner of writing

should be of the same character with that of the original. 3. The translation should have all the ease of original composition. (1. 译文应与原文的思想完全相符。2. 译文应与原文的风格及体裁相同。3. 译文应与原作完全一样通顺自然。)

美国著名翻译理论家奈达(E.A.Nida)在《翻译的科学探索》一书中对翻译下了定义:“所谓翻译,是指在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息,首先是意义,其次是文格。”廖七一先生认为,这一定义实际上提出了翻译的四个标准:1. 传达信息;2. 传达原作的精神与风格;3. 语言顺畅自然,完全符合译语规范和惯例;4. 读者反应类似。其中“读者反应类似”就是翻译界所熟知的“功能对等”标准。

国外还有一些翻译家提出了“三似”翻译标准,即形似、意似、神似。所谓“形似”,就是强调译文要保持原文的形式美;“意似”,是要保持译文的内容美;“神似”,则要保持原文的神韵美。

现代翻译家们对翻译的质量标准讲得更通俗一些,如张培基提出“忠实,通顺”;阎庆甲提出“深刻理解原文,确切表达译文”;庄绎传则说“如果一篇译文在内容上是忠实的,在语言上是通顺的,在风格上是得体的,那它的确就是一篇很好的译文了”,也正如严复所说的“信,达,雅”的翻译标准。

二、本书提出的商务英语翻译标准

翻译的标准提法很多,可说是各抒己见,百家争鸣,但这种情况不利于我们的翻译实践,无法使我们有一个统一的指导性原则,使翻译者无所适从。本书作者认为在进行翻译时,尤其在从事商务文体材料翻译时,还是用现时通用的一般标准“忠实、通顺”以及商务英语翻译的最高标准“功能对等”作为翻译实践的准绳和衡量译文好坏的尺度。

所谓忠实,首先指忠实于原作的内容。译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来,不得有任何篡改、歪曲、遗漏或任意增删的现象。正如鲁迅所说的,翻译必须“保存着原作的风姿”。

所谓通顺,即指译文语言必须通顺易懂,符合规范。译文必须是明白晓畅的现代语言,没有逐词死译、硬译的现象,没有语言晦涩的现象,没有文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。正如鲁迅所说的,翻译必须“力求其易解”。

忠实与通顺是相辅相成的。忠实而不通顺,读者看不懂,也就谈不到忠实;通顺而不忠实,脱离原作的内容与风格,通顺也就失去了作用,使译文成为编纂、杜撰或乱译。

所谓功能对等是指经过翻译,译文与原文之间在信息内容、信息承载方式、交际目的(预期功能)和交际效果等方面最大限度地保持不变,这样的翻译就称得上“功能对等”。例如:

(一) 忠实通顺的翻译标准

原文: Western Europe has been hit harder than the United States and Japan. Some relatively self-reliant poor countries, such as India, have been partly insulated.

该句中的“hit harder”和“have been partly insulated”的翻译能否达到“忠实”“通顺”的标准,影响到译文的质量。“hit harder than...”的含义为“受到的影响比……要大”,“have been partly insulated”的含义为“至今(只)受到部分影响”。这里的 insulated

为物理学中常用动词,意为“使其绝缘了”。如果是 partly insulated (部分绝缘了),因为上文中的主语为“经济衰退”,那么,就应转译为“(只)受到部分影响”,由此可初步得出“受到经济衰退的部分影响”的翻译结果。英语中语句的表达方式多使用被动语态,而汉语中通常习惯使用主动语态,考虑这一因素后,后半句中文译文应该是“经济衰退至今只在一定程度上影响到了”一些诸如印度那些相对自力更生的不富裕国家”。

(二) 功能对等的翻译标准

原文:

Gentlemen,

We are in receipt of your fax of May 6, from which we understand that you have booked our order for 2 000 dozen of shirts.

In reply, we have the pleasure of informing you that the confirmed, irrevocable Letter of Credit No.7634, amounting to \$17 000, has been opened this morning through the Commercial Bank, Tokyo. Upon receipt of the same, please arrange shipment of the goods booked by us with the least possible delay. We are informed that S.S. “Wuxi” is scheduled to sail from your city to our port on May 28. We wish that the shipment will be carried by that steamer.

Should this trial order prove satisfactory to our customers, we can assure you that repeat orders in increased quantities will be placed.

Your close cooperation in this respect will be highly appreciated. In the meanwhile we look forward to your shipping advice.

Yours sincerely,

这封信函有两个主要功能:信息功能和呼唤功能。信息功能,即向信函读者传达相关信息,如己方已获悉对方接受订货、信用证已开出等;呼唤功能,即向信函读者传达己方的希望,呼唤对方去思考和行动,如希望对方将所订货物迅速装船,并由“无锡”号装运等。翻译时必须确保这两个功能的实现,既要准确无误地传达相关信息,又要成功唤起信函接收者的行动。

译文:

先生:

5月6日传真悉,贵方已接受我方购买2 000打衬衫的订货。

我们高兴地答复,第7634号保兑的、不可撤销的信用证,金额为17 000美元,已于今晨通过东京商业银行开出。收到后,请将我们所订的货物迅速安排装运。另据悉“无锡”号轮定于5月28日从贵处开往我港,我们希望由该轮装运这批货物。

如若此次试购使我方客户满意,我们保证将继续大量订购。

我们对贵公司在这方面的密切合作深表感谢。同时敬待贵方的装运通知。

敬上

该译文在忠实于原文的基础上，根据汉语商务信函的写作特点，成功地再现了原文的双重功能。行文规范、得体，符合“功能对等”的标准。

第二节 翻译的要求

商务翻译工作是一种促进各国人民进行文化、科技、商业交流的重要活动。因为这一工作性质的缘故，从事这一工作的人员承担着特殊任务，不仅应具备良好的政治素养和高度的责任感，而且应具备一定程度的外语水平能力、母语水平能力、知识水平能力、应用水平能力等。

第一，要有良好的政治素养。善于运用正确的立场、观点和方法来分析研究所译的内容，以确保译文准确、恰当地传达原文的思想。例如在商务活动中，往往会涉及中国大陆、中国台湾、亚太经合组织（APEC）等提法。对此，我们必须认真、谨慎地加以对待。若是拿不准，那就不要将大陆译为 mainland China，而可译为 the mainland of China 或 China's mainland，以不致误解。此外，国外的一些人有时会有意无意的将台湾说成 Republic of China，在遇到这种情况时，我们应将其译为“中国台湾”，而不应译为“中华民国”。还有，中国是亚太经合组织（APEC）成员国，而这个组织中还有中国香港、中国台湾等地区，因此，在翻译与 APEC 有关的一些材料时，就要非常敏锐，不能将 APEC members 译成 APEC 成员国，而应译成 APEC 成员。

第二，要有高度的职业责任感。高度的职业责任感是指译者必须意识到自己肩负的使命，要兢兢业业、一丝不苟，对不明白或不熟悉的东西要勤查多问，不望文生义，不草率下笔。这不仅是对交流的双方负责，也是对自己负责。有这样一个实例可以说明一个没有职业责任感的译者会给读者带来多么大的损失。据《中国消费者报》报道，北京某餐厅的卡式炉燃气罐爆炸，在座的 12 位顾客均不同程度烧伤，其中一名少女容貌全部被毁，双手致残，诉诸法律，索赔 230 万元。而造成这一重大事故的原因，是不负责任的译者将燃气炉上的英文说明 Never refill gas into empty can（空罐绝不能再次充气）翻译成了“本罐用完后无损坏可再次补充”。本可避免的悲剧，就因为一句译文错误而发生了。因此，每一个翻译工作者都应牢记：翻译工作责任重大，稍有不慎，就可能带来不良的政治影响或巨大的经济损失，绝不可草率从事。

第三，要有较强的英语语言能力。较强的英语语言能力是英汉翻译的首要条件，是透彻理解原文的前提。若想提高英语语言能力，一方面要掌握必要的语法知识，另一方面要努力扩大常用词汇量。没有较好的语法知识，在英汉翻译时就不可避免地会出现理解错误，使译文不能忠实传达原文的含义。如 Today we cannot walk a few steps without noticing advertising. 今天，只要我们走出几步路，就一定会注意到广告。（此句采用了正译法，译为肯定句。我们可以试想一下，如果此句不通过肯定译法或不采用正译的话，此句的译文会是什么样子。）而没有足够的词汇量，英汉翻译时就会频频查阅词典，不仅影响翻译速度，还会打断思路，影响翻译的准确性。

第四，要有扎实的汉语基本功。正确理解原文需要较高的英语知识，而自然贴切的